

CURRICULUM VITAE LITTÉRAIRE

GISÈLE VILLENEUVE

bureau : 403 283-8537

mobile : 403 630-9556

courriel : gisville@telus.net

site web : www.giselevilleneuve.ca

Romancière, nouvellière, dramaturge, poète et scénariste bilingue;
également traductrice, rédactrice, journaliste et narratrice.

Langues: français et anglais. Originaire de Montréal.

A résidé à Londres, Angleterre; Ottawa; Mountain View, Californie.

Établie à Calgary depuis 1978.

LIVRES

- 2021 *Et tu seras happé par l'horizon*, essai littéraire (creative nonfiction), Montréal, Lévesque éditeur, coll. Vacarmeurs, 360 p.
- 2016 *nue et crue lettre au poète disparu*, carnet d'écrivain, Montréal, Lévesque éditeur, coll. Carnets d'écrivains, 223 p.
- 2016 *Rising Abruptly*, recueil de nouvelles en anglais, Edmonton, The University of Alberta Press, 216 p.
- 2013 *Outsiders*, recueil de nouvelles en français, Montréal, Lévesque éditeur, 144 p.
- 2004/2008 *Visiting Elizabeth*, roman bilingue, Montréal, XYZ Publishing; Toronto, Dundurn Press, 374 p.
- 1987 *Rumeurs de la Haute Maison*, roman d'un voyage asiatique, Montréal, Québec Amérique, 320 pages.
- 1984 *Images de notre passé*, essais/photos d'archives, Edmonton, Access Alberta, 44 p.

TEXTES CRÉATIFS COURTE FORME

- 2023 « La piqure de l'air et l'art du troubleshooting », nouvelle, Saskatchewan, *À ciel ouvert*, revue littéraire numérique, n° 10, printemps/été.
- 2021 « Bone loss », récit, dans *Ancrages* (Acadie), n° 26 et *À ciel ouvert* (Saskatchewan), n° 6, revues littéraires numériques; numéro conjoint : « Entre ciel et mer : Rencontre Est-Ouest », février.
- 2020 « dear heart it has never been about », poésie en prose dans *YCC-POP, Poetic Portraits of People*, A laureate project from Sheri-D Wilson, Calgary, Frontenac House, 152 p. (Le poème est aux pages 62-63.)
- 2019 « Child's play et le baiser aux statues », nouvelle, Montréal, *XYZ. La revue de la nouvelle*, n° 137, printemps, p. 60.
- 2018 « Fragment nocturne », poésie, Saskatchewan, *L'eau vive*, chronique littéraire Horizons, journal numérique, 3 décembre.

- 2009 « Transit à YUL », nouvelle, Montréal, *XYZ. La revue de la nouvelle*, n° 100, hiver, p. 73-79.
- 2004 « Magnifique », extrait de *Visiting Elizabeth*, Vancouver, *Geist*, n° 53, été, p. 29-30.
- 2001 « Café de l'horloge », nouvelle, Calgary, *dANDelion*, vol. 27, n° 2, Calgary, p. 3-8.
- 1999 « Reflet d'eau: Leçon d'amour première série », récit poétique, traduction, Calgary, *TransLit*, vol. 4, p. 163-164.
- 1999 « Reflection in a Washbasin: Love Lesson Number One O One », récit poétique, Calgary, *TransLit*, vol. 4, p. 165-166.
- 1999 « La précipitation », nouvelle, Montréal, *Les Écrits*, n° 96, 45^e anniversaire, août, p. 67-79.
- 1997 « La conquête des sommets », nouvelle, *Les Écrits*, Montréal, n° 89, printemps, p. 61-75.
- 1995 « Splendide laideur », nouvelle, Montréal, *les Écrits*, n° 84, automne, p. 103-118.
- 1994 « Le Prix du Nobel », nouvelle, Montréal, *écrits du Canada français*, n° 81, automne, p. 105-122.
- 1985/1986 « L'inauguration », nouvelle, Montréal, *Humanitas*, n° 13, décembre/janvier, p. 33-35.
- 1985 « The Man Who Swallowed the Universe », poésie, Santa Cruz, *American Poetry Anthology*, vol. IV, n° 3, p. 133.
- 1982 « La voix d'Esther », nouvelle, Calgary, *La revue littéraire de l'Alberta*, vol. 1, n° 1, p. 10-13.
- 1981 « Une très vieille femme », nouvelle, Montréal, *Châtelaine*, octobre, p. 121, 126, 128-129.

ESSAIS LITTÉRAIRES

- 2023 « Petites sagas », texte littéraire en français et en anglais créé pour l'installation d'art du collectif Devenir pour le mur TREX de la galerie d'art de Grande Prairie, octobre-novembre.
- 2022 « Journal de l'avancée des créations artistiques », dans le cadre de l'exposition d'art *L'imaginaire de Gisèle Villeneuve Imagined* avec la commissaire Sabine Lecorre-Moore, à cSPACE, Alliance Française Calgary, 1-30 septembre. [<https://www.giselevilleneuve.ca/art/>].
- 2022 « Gens du ravin », essai lyrique, Saskatchewan, *À ciel ouvert*, revue littéraire numérique, n° 8, juin.
- 2021 « Au cœur du bois » / « Into the Woods », prose poétique autour de l'installation d'art de Patricia Lortie, « Les gardiens » / « The Keepers », réalisée durant une résidence d'artiste au Kiyooka Ohe Arts Centre.
- 2021 « Pauvre p'tit pou : Éloge du sot », *Ancrages*, n° 29, revue acadienne de création littéraire, Moncton, décembre.
- 2021 « La famine en hiver », Saskatchewan, *L'eau vive*, chronique littéraire Horizons, journal numérique, 13 mai.

- 2021 « Homo procrastinus au carnaval. Pour mieux construire notre destruction », dans le collectif *En cas d'incendie, prière de ne pas sauver ce livre*, Sudbury, Prise de parole, 98 p. (Le texte est aux pages 75-82.)
- 2018 « Les oncles en carmin buriné », essai lyrique, Saskatchewan, *À ciel ouvert*, revue littéraire numérique, n° 5, décembre.
- 2009 « Places Imagined/Place à l'imagination », essai autobiographique, dans l'anthologie *Golden Threads: Women Creating Community*, Calgary, Detselig, 293 pages; (L'essai est aux pages 22-33).
- 2005 « Speaking with Both Hands: The Ambidextrous Language in *Visiting Elizabeth* », causerie sur l'écriture bi-langue, Faculty Women's Club, University of Calgary, septembre. (Inédit)
- 1996 « Et il ne pleuvait même pas! », récit d'expédition, Montréal, *les écrits*, n° 86, printemps, p. 99-112.
- 1988 « Les avatars de l'écriture », causerie sur la création littéraire, ACFA, Edmonton, février 1988; Calgary, avril. (Inédit)
- 1987 « De mot à image », essai sur l'écriture, Ottawa, *Femmes d'Action*, vol. 16, n° 5, p. 12, 13 et 16.

TRADUCTIONS LITTÉRAIRES

- 2016 *La ferme des animaux revisitée*, pièce d'Alice Nelson d'après *Animal Farm* de George Orwell, Calgary, Underdog Theatre.
- 2014 *Petits cochons dans un canot et autres histoires d'eau*, pièce de Wendy Passmore-Godfrey, *Pigs in a Canoe and Other Watery Stories*, Calgary, WP Puppet Theatre.
- 2014 *De plein fouet dans la tempête*, pièce de Jeffrey Hatcher, *Mercy of a Storm*, Edmonton, L'UniThéâtre et Northern Light Theatre.
- 1991 *Courtepointe*, roman de Marie Moser, *Counterpoint*, Montréal, Québec Amérique, 288 p.
- 1991 « Demeure des esprits », narration et traduction de « Vessels of the Spirits », une vidéo de 30 min pour le D^r Nicholas David du Département d'archéologie, Université de Calgary.
- 1981 « The Ghost Pipe », adaptation française pour une vidéo dans la série *Indian Myths and Legends*, Edmonton, Access Alberta.
- 1981 « Why the Moose's Skin is Loose? », adaptation française pour une vidéo dans la série *Indian Myths and Legends*, Edmonton, Access Alberta.

PIÈCES DE THÉÂTRE

- 1999/2000 *Ma nuit avec le gendarme*, monologue, Edmonton, L'UniThéâtre, décembre; mai et juin. Mise en scène: Daniel Cournoyer.
- 1994 *Oldest Woman in the World*, pièce en deux actes, Calgary, Maenad Theatre, du 13 au 29 octobre. Mise en scène: Gail Hanrahan.
- 1990/1995 *La génération velcro*, pièce en deux actes, Edmonton Fringe, du 20 au 24 août 1990. Nouvelle version : Calgary, Société de théâtre de Calgary, du 16 au 19 octobre 1991; Edmonton, L'UniThéâtre, du 3 au 5 novembre 1995. Mise en scène: Guylaine Normandin.

TEXTES POUR LA RADIO

- 1997/1998 *Les saisons de Gisèle*: I. *Solstice d'hiver*; II. *Le prix du silence ou sept nuits d'insomnie dans un champ d'agaves avec quetzal*; III. *Corinne et la saison de la chasse*; IV. *Les Invités*, textes expérimentaux, Calgary/Edmonton, CHFA, Société Radio-Canada, avril 1997; rediffusion au Manitoba, avril 1998. Musique originale: Paul Lamoureux. Réalisation: Ronald Tremblay et Dominique Roy.
- 1995 *Et il ne pleuvait même pas!*, récit d'expédition (sentier de la Côte ouest), Edmonton, CHFA, Société Radio-Canada, diffusion du 28 août au 1er septembre. Réalisation: Denise Lavallée.
- 1993 *Le Noël des réfugiés*, fiction interprétée par l'auteure, Edmonton, CHFA, Société Radio-Canada, 16 décembre. Réalisation: Mireille Vézeau.
- 1988 *Tout ce que je peux être*, huit fictions radiophoniques, Edmonton, CKUA. Réalisation: Nancy Sherbaniuk.
- 1985-1988 *Les arts du langage ou le français en fictions radiophoniques*, plus de 150 courts textes conçus pour les écoles francophones et d'immersion française, Edmonton, CKUA. Réalisation: Nancy Sherbaniuk.
- 1984-1985 *Le voisin du Canada: Les États-Unis*, 11 fictions radiophoniques, Edmonton, CKUA. Réalisation: Nancy Sherbaniuk.
- 1976/1977 *In Search of a King*, 15 fictions radiophoniques, Londres, Angleterre, BBC. Série diffusée en Europe, en Asie et en Afrique. Textes et réalisation: Gisèle Villeneuve.

DOCUMENTAIRES RADIO

- 1986 *Coping in the Eighties*, deux documentaires dans une série de 13 émissions, Edmonton, CKUA Radio. Réalisation : Nancy Sherbaniuk.
- 1985 *Heritage for Health*, une série de courts documentaires sur la recherche médicale à l'hôpital Foothills de Calgary, financée par Alberta Research Trust Fund, Edmonton, CKUA Radio. Réalisation : Nancy Sherbaniuk.

VIDÉOS ET FILMS

- 1983 *La grande caravane*, scénario/vidéo; récit fictif adapté de l'histoire des Franco-Albertains, Edmonton, Access Alberta. Réalisation: David Ritchie.
- 1983 *La vie quotidienne*, scénario/vidéo; récit fictif adapté de l'histoire des Franco-Albertains, Edmonton, Access Alberta. Réalisation: David Ritchie.
- 1978 *Émile l'Éclusier/The History of the Lachine Canal*, film d'animation, scénario et traduction, Ottawa, Atkinson Film-Arts Ltd. Réalisation: John Danylkiw.

TRAVAUX DIVERS

- 2004 « Montréal, mon amour », critique littéraire, Toronto, *The Globe & Mail*, 22 mai, p. D14.
- 1988 Neuf articles, *New Canadian Encyclopedia*, deuxième édition, 4 vol., Edmonton, Hurtig Publishers, p. 581-582; 638; 845; 965; 1464; 1559; 1585; 1764; 1807.
- 1882-1983 Journaliste à Calgary pour le journal *Le Franco*, de mars 1982 à avril 1983.

- 1980 « Mary Had a Little Lamb », article de fond, Calgary, *Calgary Magazine*, avril, p. 67-69, 71-72.
- 1979 « The Rich and Ancient Craft », article de fond, Calgary, *Calgary Magazine*, décembre, p. 31-39.
- 1978 « French-Language Company Finds Target in Offering », critique de théâtre, Calgary, *Calgary Herald*, 2 octobre, p. A17.
- 1977 « Le Cachemire », article de voyage, Montréal, *en voyage*, décembre, p. 4-6.

POUR LA COMMUNAUTÉ : ATELIERS D'ÉCRITURE, COACHING, ÉDITION, DRAMATURGIE

- en cours Coaching individuel d'écriture pour artistes et écrivains.
- 2022 Mentore en arts littéraires à la résidence de création multidisciplinaire Entr'Arts.
- 2014/2015 Coaching de voix en français pour WP Puppet Theatre, Calgary.
- 2016 Coaching de voix en français pour Underdog Theatre, Calgary.
- 2010 Atelier de 3 jours, *Visiting Elizabeth* à la scène, L'UniThéâtre, Edmonton.
- 2009 Visite en classe, Campus Saint-Jean, Université de l'Alberta, Edmonton.
- 2008 Atelier d'écriture d'une journée, RAFA, Edmonton.
- 2005 Atelier d'écriture de trois mois, Calgary Opera in schools, Calgary.
- 2001 Conseillère dramaturgique pour trois mois, L'UniThéâtre, Edmonton.
- 1999 Directrice invitée, *TransLit*, vol. 4, Calgary.
- 1995 Coaching de texte, L'UniThéâtre, Edmonton.
- 1989 Atelier d'écriture de trois mois, Sir Winston Churchill High School, Calgary

PRIX ET BOURSES

- 2022 Calgary Arts Development (CADA); bourse pour exposition de groupe *L'imaginaire de Gisèle Villeneuve Imagined*; sept artistes visuelles créent des œuvres d'art basées sur mon livre *Et tu seras happé par l'horizon*. L'exposition a eu lieu à cSPACE en septembre 2022, accueillie par L'Alliance Française de Calgary (AFC).
- 2017 Georges Bugnet Award for Fiction; Book Publishing Association of Alberta Awards – Trade Fiction; Banff Mountain Book Competition – Mountain Fiction & Poetry Award. Aussi, Alberta Readers' Choice Award, demi-finaliste; Howard O'Hagan Award for Short Story (« Nuit Blanche with Gendarme »), finaliste. Tous ces honneurs pour *Rising Abruptly*.
- 2014 Prix d'excellence Sylvie Van Brabant en création artistique.
- 2014 Bourse de l'Alberta Foundation for the Arts, Relations culturelles.
- 2013 Bourse du Conseil des Arts du Canada (traduction/théâtre).
- 2013 Bourse de l'Alberta Foundation for the Arts (entr'ARTS séminaire).
- 2007 Bourse d'écriture de l'Alberta Foundation for the Arts (roman).
- 1997 Bourse d'écriture de l'Alberta Foundation for the Arts (théâtre).
- 1995 Bourse d'écriture de l'Alberta Foundation for the Arts (radio).
- 1995 Bourse d'écriture du Banff Centre (radio).
- 1994 Bourse d'écriture de l'Alberta Foundation for the Arts (théâtre).
- 1992 Bill Birge Award in English, Université d'Athabasca.
- 1992 Individual Course Award, Université d'Athabasca.

- 1990 Bourse du Conseil des Arts du Canada (traduction/roman).
 1989 Bourse d'écriture de l'Alberta Foundation for the Literary Arts (roman).
 1981 Prix du Magazine canadien – Prix McClelland et Stewart pour la Fiction pour « Une très vieille femme ».
 1980 Alberta Government Cultural Assistance Award.
 1980 Alva Kettys Memorial Scholarship.

DÉVELOPPEMENT PROFESSIONNEL ET ÉDUCATION

- 2015 Camp littéraire Félix, Québec, avec Robert Lalonde.
 2015 Entr'ARTS séminaire multidisciplinaire, RAFA/Banff Centre, avec Jacques Lessard et Ghyslain Filion.
 2013 Entr'ARTS séminaire multidisciplinaire, RAFA/Banff Centre, avec Jacques Lessard, Marie Gignac et Rose Després.
 2009 Entr'ARTS séminaire d'écriture, RAFA/Banff Centre, avec Robert Lalonde.
 1999-2001 Cours de création littéraire, Université de Calgary; Prof Aritha van Herk.
 1996/1997 Deux ateliers de dix semaines en écriture dramatique avec Gordon Pengilly.
 1995 Atelier d'écriture radiophonique avec Ann Jansen, Banff Centre for the Arts.
 1991/1992 Cours d'écriture anglaise, Université Athabasca; Prof. Jo-Ann Foote et Kelly Hewson.
 1980 Atelier de création littéraire avec W. O. Mitchell, Sandra Jones, Ruth Fraser et Richard Lemm, Banff Centre for the Arts.
 1980 Atelier de création littéraire avec Marie Jacober, Université de Calgary.
 1979 Atelier de création littéraire avec Gloria Sawai, Université de Calgary.
 1972 Baccalauréat en communication, Université du Québec, Montréal.

JURYS

- 2023 Calgary Arts Development Authority (Bourse pour artistes multidisciplinaires).
 2023 Éditions de la nouvelle plume et Saskatchewan Book Awards.
 2019 WGA Literary Awards, Howard O'Hagan Award pour la nouvelle.
 2019 *À ciel ouvert*, comité de lecture pour le numéro 5.
 2018 W. O. Mitchell Book Prize, Calgary.
 2017 Prix Champlain du livre (multiples genres littéraires).
 2015 Alberta Foundation for the Arts (Bourse d'études en arts littéraires).
 2015 Alberta Foundation for the Arts (Subventions en arts littéraires).
 2014 Alberta Foundation for the Arts (Bourse d'études en arts littéraires).
 2014 Alberta Foundation for the Arts (Subventions en arts littéraires).
 2011 Canada Council for the Arts (Subventions pour organismes artistiques).
 2010 W. O. Mitchell Book Prize, Calgary
 1999 playRites Colony, Banff Centre for the Arts (Textes dramatiques).
 1998 playRites Colony, Banff Centre for the Arts (Textes dramatiques).
 1997 Playwrights' Colony, Banff Centre for the Arts (Textes dramatiques).
 1995 L'UniThéâtre (Festival Théâtre Jeunesse)
 1994 Alberta Foundation for the Arts (Subventions en arts littéraires).

CONSEILS D'ADMINISTRATION

- 2022-2024 RAFA (Regroupement artistique francophone de l'Alberta) élue représentante Arts littéraires.
- 2006-2011 RAFA, représentante Arts littéraires; aussi, siège au conseil de direction/trésorière, puis vice-présidente.
- 1994-1996 Alberta Playwrights' Network
Aussi, responsable des 28th and 29th Alberta Playwriting Competitions.

LECTURES PUBLIQUES

- 2021 Calgary, l'Ouest et le Nord canadiens, Internet par Zoom, séries « Dialogues d'écrivain.e.s ». 23 mars, soirée albertaine (extraits de *nue et crue lettre au poète disparu*).
- 2020 Calgary, lancement sur Zoom de *YYC-POP* by Sheri-D Wilson (« dear heart it has never been about »).
- 2018 Edmonton Poetry Festival, « French Twist » (« Child's play et le baiser aux statues »).
- 2017 Shelf Life Books, Calgary, WGA/finalistes des prix littéraires (extrait de *Rising Abruptly*).
- 2017 Edmonton Poetry Festival, Literary Cocktails, University of Alberta Press (extraits de *Rising Abruptly*).
- 2016 Edmonton Poetry Festival, « French Twist » (extraits de *nue et crue lettre au poète disparu*).
- 2015 L'UniThéâtre, Edmonton, série À voix haute: « Histoire d'A » (une actrice a interprété « 1954 Cuba Time Capsule »).
- 2015 Edmonton Poetry Festival, « French Twist » (« Story, l'histoire de Po »).
- 2015 Les rendez-vous de la francophonie, City Hall, Calgary (extrait de *Outsiders*).
- 2014 Festival Frye, Moncton (« Écrire le risque »).
- 2014 Calgary Spoken Word Festival (animatrice de l'événement « Montreal Night in Canada »).
- 2013 Edmonton Poetry Festival, « French Twist » (« Sept nuits d'insomnie dans un champ d'agaves avec Quetzal »).
- 2013 Centre de littérature canadienne, Edmonton (« Écrire le risque » et extraits du roman en chantier *Erratics*).
- 2012 Edmonton Poetry Festival, « French Twist » (« Écrire le risque »).
- 2011 Fédération culturelle canadienne-française, Ottawa (« Écrire le risque »).
- 2010 RAFA (Regroupement artistique francophone de l'Alberta), Edmonton (« Bones and Stones »).
- 2010 Centre de littérature canadienne, Edmonton (« Bouillabaisse »).
- 2010 L'Alliance française, Calgary (extraits de *Visiting Elizabeth* à la scène).

- 2009 Centre de littérature canadienne, Edmonton
(extraits de *Visiting Elizabeth*).
- 2008 Festival Francoforce, Québec
(une sélection de textes courte forme).
- 2008 Festival Francoforce, Calgary
(une sélection de textes courte forme).
(Théâtre petite forme a mis en scène « Le Noël des réfugiés »).
- 2008 L'Alliance française, Calgary
(une sélection de courts textes bi-langue).
- 2007 RAFA (Regroupement artistique francophone de l'Alberta), Edmonton
(« Agra. Reflection in a Washbasin ou Reflet du désir amoureux »).
- 2007 Calgary International Spoken Word Festival
(adaptation du dernier chapitre de *Visiting Elizabeth*).
- 2006 Le Centre français, Calgary
(extraits de *Visiting Elizabeth*).
- 2005 Wild Words Conference, University of Calgary
(extraits de *Visiting Elizabeth*).
- 2005 Red Deer College, Red Deer
(extraits de *Visiting Elizabeth*).
- 2002 Dandelion Magazine, Calgary
(« Café de l'horloge »).
- 2001 Dandelion Magazine, Calgary
(poésie en français de Germaine Beaulieu & Nicole Brossard).
- 2001 University of Calgary
(« Summer Dig »).
- 2000 University of Calgary
(un extrait de *Visiting Elizabeth*, roman en chantier).
- 2000 Memorial Park Library, Calgary
(« Of Onions and Rats »).
- 1999 Word on the Street, Calgary
(« Jagged Little Peak »).
- 1998 Alberta Playwrights' Network, Calgary
(« Flash Flood »).
- 1997 Alberta Playwrights' Network, Calgary
(extrait d'une pièce de théâtre en chantier, *Inquiry Into the Delicate Matter of the Fly*).
- 1991 Alberta Playwrights' Network, Calgary
(extrait de la pièce de théâtre *La génération velcro*).
- 1989, 1990 Sir Winston Churchill High School, Calgary
(extraits du roman *Rumeurs de la Haute Maison*).

CONFÉRENCES/CAUSERIES (INVITÉE)

- 2023 Centre français, University of Calgary, « La francophonie : Écrire bi-langue ».
- 2022 Causerie lors du vernissage de l'exposition d'art *L'imaginaire de Gisèle Villeneuve Imagined* pour présenter mon essai littéraire *Et tu seras happé par*

- l'horizon*, livre dont sept artistes visuelles de Calgary se sont inspirées pour créer leurs œuvres, 15 septembre, Alliance Française Calgary, cSPACE.
- 2019 WGA « Myriad Translations » table ronde sur la traduction, Calgary.
- 2017 Conférence When Words Collide, tables rondes, Calgary.
- 2015 Intercultural Centre, Bow Valley College, Calgary, causerie sur *Visiting Elizabeth*.
- 2014 Festival Frye, Moncton, lectures et visites scolaires.
- 2012 « Out of the Shadows » sur l'art de la traduction, Shelf Life Books, Calgary.
- 2011 Fédération culturelle canadienne-française, Ottawa.
- 2005 Faculty Women's Club, University of Calgary, causerie sur l'écriture « bi-langue ».
- 2004 Métropolis bleu/Blue Metropolis Festival, Montréal.
- 2004 Book Expo Canada, Toronto.
- 1988 Association canadienne-française de l'Alberta, Edmonton and Calgary, causerie sur l'écriture en français en Alberta.
- 1988 Seizième Rencontre québécoise internationale des écrivains, Montréal.

ÉTUDES SUR MON ÉCRITURE

nue et crue lettre au poète disparu

« Rencontre au sommet », entrevue de fond avec Annie Rioux, publiée 24 mai 2017 sur le site français d-fiction. Ce texte n'est plus disponible sur Internet. Pour obtenir une copie en format PDF, veuillez contacter l'auteure.

Visiting Elizabeth

Pamela V. Sing, « Dire "je" en Alberta. Pratiques récentes de l'écriture bi-langue » dans *Écritures de l'intime dans la littérature francophone*, Montréal, Éditions Nota bene, 2011. (L'étude est aux pages 19-41.)

Pamela V. Sing, « Stratégies relationnelles du *Far Ouest*: écriture "bi-langue", intégration et différenciation chez Paulette Dubé et chez Gisèle Villeneuve » dans *Habiter la distance. Études en marge de La distance habitée*, sous la direction de Lucie Hotte et Guy Poirier, Sudbury, Prise de parole, Agora, 2009, 191 p. (L'étude est aux pages 59-80.)

Hiver 2009, *Visiting Elizabeth* inclus dans un cours de premier cycle sur la littérature canadienne, spécifiquement le roman franco-canadien, Campus Saint-Jean, Université de l'Alberta. Prof.: Pamela V. Sing.

Automne 2009, *Visiting Elizabeth* inclus dans un cours à l'Université de l'Alberta. Prof.: Nathalie Courcy.

Automne 2008, *Visiting Elizabeth* inclus dans un cours de second cycle (la maîtrise) sur la littérature canadienne, Campus Saint-Jean, Université de l'Alberta. Prof.: Pamela V. Sing.

Été 2007, *Visiting Elizabeth* inclus dans un cours sur le paysage dans la littérature canadienne, Trent University. Prof.: Adrian Michael Kelly.

26-27 avril 2007, Conférence Écriture de l'intime dans la littérature francophone du Canada (1980-2005), Université de Groningen, Pays Bas.
Pamela V. Sing, « Le "je" chez ces romancières habitées par l'Alberta anglophone: Paulette Dubé, Gisèle Villeneuve et Nancy Huston ».

« Une très vieille femme »

Estelle Dansereau, « Écrire la vieillesse: personnages et narrateurs en vieilles personnes » dans *(Se) raconter des histoires. Histoire et histoires dans les littératures francophones du Canada*, sous la direction de Lucie Hotte, Sudbury, Prise de Parole (Agora), 2010, 688 p. (L'étude est aux pages 443-456).

**L'ÉPOQUE CONTRACTUELLE: RECHERCHE/ENTREVUE/
RÉDACTION/JOURNALISME/NARRATION/TRADUCTION GÉNÉRALE**

Centre des expositions du gouvernement canadien, Ottawa
Proulx Brothers (Photographie), Ottawa
Département des Affaires extérieures, Ottawa
Com/Media, Université de Calgary
Université de Calgary
Access Alberta, Edmonton
Alberta Education, Edmonton
Department of Manpower and Immigration, Ottawa/Calgary
CHFA Radio, Radio-Canada, Calgary
McCloskey Productions Inc., Calgary
Parcs Canada, Calgary
Vicom Ltd., Calgary
Say Cheese Productions, Calgary
Société de théâtre de Calgary
Schell Canada, Calgary
Lovink Productions, Calgary
New Concert Theatre Society, Canmore
Les Éditions 3D, Calgary
ACFA provinciale, Edmonton
WP Puppet Theatre, Calgary
Underdog Theatre, Calgary